



## DESIGNING AN ARABIC VOCABULARY TEST BASED ON THE ACTFL (AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES) STANDARDS FOR THE NOVICE LEVEL

تصميم اختبار مفردات اللغة العربية بناءً على معايير ACTFL (المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية) للمستوى المبتدئ

Ihwan Mahmudi<sup>1\*</sup>, Moh Ismail<sup>2</sup>, Neng Rosi Resmalasari Dewi<sup>3</sup>, Nailul Istibsyaroh<sup>4</sup>, Herlinda Sofyan Islamanda<sup>5</sup>, Aisya Rahma Elfany<sup>6</sup>

<sup>1,2,3,4,5,6</sup> Universitas Darussalam Gontor Ponorogo, Indonesia

### Abstract

This study aims to design an Arabic vocabulary test based on the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) standards for the novice level. Utilizing the framework established by ACTFL, the test is designed to measure the mastery of basic vocabulary relevant to daily communicative needs at the novice level. The research methodology includes analyzing the needs of novice learners, selecting appropriate words, and crafting questions that cover various aspects of vocabulary comprehension and usage in real-life contexts. The results of the study indicate that the designed test effectively assesses the vocabulary skills of novice learners, with adequate validity and reliability. This test is expected to serve as a useful evaluation tool for Arabic language instructors in assessing learners' progress according to ACTFL standards.

**Keywords:** Vocabulary Test, ACTFL, Evaluation, Arabic Language Test

* Correspondence Address:	ihwanm@unida.gontor.ac.id			
Article History	Received	Revised	Accepted	Published
	2024-10-12	2024-11-20	2024-12-10	2024-12-15

## INTRODUCTION

## مقدمة

إن المعلم والطالب وأداة التعليم له أثر مهم في نجاح عملية التعليم. (Mahmudi & Nurbaha, 2023) والأساس الرئيسي في تعلم اللغة العربية هو القدرة على فهم مفردات اللغة العربية. وذلك لأن إتقان مفردات اللغة العربية يرتبط ارتباطًا وثيقًا بإتقان المهارات اللغوية (الاستماع، التحدث، القراءة، والكتابة). (Taubah, 2019) بدون إتقان جيد للمفردات، يصعب على المتعلم إتقان المهارات اللغوية بشكل جيد. وعلى العكس من ذلك، فإن الإتقان الجيد سيساعد المتعلم على إتقان هذه المهارات الأربع. بعبارة أخرى، يتطلب إتقان المهارات اللغوية إتقانًا جيدًا للمفردات. (Nisa dkk., 2020)

يلعب الاختبار دورًا هامًا في تقييم القدرة على المفردات في تعلم اللغة العربية. في الخلاصة، فإن دور الاختبار في تقييم قدرة المفردات مهم جدًا لأنه يقيس الكفاءة، ويحدد الأخطاء، ويقيس التقدم، ويتغلب على الصعوبات، ويطور استراتيجيات التعلم، ويزيد من فعالية تعلم اللغة العربية. (Isnaini, 2023)

تعلم اللغة العربية ليس كتعلم اللغة الأم. (Hidayat, 2014) ولذلك، يجب أن يختلف عملية تعلمها أيضًا. سواء من حيث المنهج الدراسي، أو المواد، أو أساليب التدريس المستخدمة. يشمل تعلم اللغة العربية

أربع مهارات لغوية: مهارة الاستماع (مهارة الاستماع)، ومهارة التحدث (مهارة الكلام)، ومهارة القراءة (مهارة القراءة)، ومهارة الكتابة (مهارة الكتابة). (Taubah, 2019) ترتبط هذه المهارات اللغوية الأربعة ببعضها البعض ولا يمكن فصلها.

بناءً على هذا الخلفية، ستركز المناقشة في هذه المقالة على إعداد أداة تقييم اللغة العربية على شكل اختبار يشمل تعريف اختبار المفردات، نطاق اختبار المفردات في اللغة العربية، أنواع اختبار المفردات في اللغة العربية، خصائص اختبار المفردات الجيد، وخطوات إعداد اختبار المفردات في اللغة العربية.

ACTFL هو المعيار الوطني لتعلم اللغات الأجنبية في الولايات المتحدة الأمريكية. يُعد ACTFL معيارًا يُستخدم في اختبار اللغات الأجنبية. مع وجود معايير واضحة للقدرات اللغوية واختبارات دقيقة، يُحسن ACTFL جودة تعليم اللغات الأجنبية، بما في ذلك اللغة العربية. كما يساعد في تقييم قدرة الطلاب على المفردات وزيادة جودة التعليم. (Maimunah dkk., 2022)

بشكل عام، تلعب ACTFL دورًا محوريًا في تشكيل اتجاه جودة التعليم اللغوي من خلال تطوير المعايير، وتقديم الشهادات، وتنظيم شبكة مهنية قوية في مجال تعليم اللغات. يحتوي على 5 مستويات: ممتاز، متفوق، ماهر، متوسط، ومبتدئ. (Laane, 2023) ويتم تقسيم كل مستوى إلى ثلاثة مستويات فرعية: عالي (high)، متوسط (mid)، ومنخفض (low). (Mustaghfirin & Hikmah, 2024, hlm. 83-84)

الاختبار هو (Mahmudi & Nurahmah, 2023) أحد الأدوات الأساسية في عملية التعليم والتعلم، (Febryonita & Giyanto, 2016) حيث يُستخدم لقياس مدى تحقيق الأهداف التعليمية. يُعتبر الاختبار الجيد هو ذلك الذي يُقدّم نتائج دقيقة وصحيحة، ويتمتع بخصائص محددة تضمن صدق القياس وثباته وموضوعيته وسهولة تطبيقه. وقد أشار الخبراء مثل سوحارسيم عاركننتو ووزارة التربية الوطنية إلى أن الاختبار يُعدّ مجموعة من الأسئلة أو المهام التي تهدف إلى قياس جانب معين من سلوك المتعلم. (Suharman, 2018)

في مجال التعليم، تُصنّف الاختبارات إلى ثلاثة أنواع رئيسية: (Susanto, 2023) الاختبارات التحريرية، التي تتطلب من المتعلمين تقديم إجابات مكتوبة، وتشمل الاختبارات المقالية والموضوعية؛ الاختبارات الشفهية، التي تُعنى بتقديم الإجابات بشكل شفهي؛ والاختبارات العملية، حيث يُطلب من المتعلم القيام بنشاط معين تحت إشراف الممتحن. (Susanto, 2023)

أما في اختبار المفردات، فهو جزء مهم من اختبار اللغة العربية، حيث يُركز على قياس فهم المتعلمين للكلمات واستخدامها. يشمل هذا النوع من الاختبارات أشكالاً متعددة (Fadlilah, t.t.) مثل اختيار المرادف أو الضد، واختيار الكلمة المناسبة في سياق معين، وملء الفراغ بالكلمة الصحيحة. من خلال هذه الاختبارات، يتمكن المعلم من تقييم مدى تمكن الطلاب من المفردات وقدرتهم على استخدامها بشكل صحيح في السياق اللغوي.

تم إجراء الكثير من الأبحاث المتعلقة باختبارات اللغة من البحوث السابقة، مثل تلك التي أجراها ريكا نوفيروما وآخرون بعنوان "توحيد أسئلة اختبار اللغة العربية من الدرجة الثانية عشرة رجل 1 بيكانبارو بناءً على منظور ACTFL". ومن نتائج بحثه يتضح أن أسئلة الاختبار في هذه المدرسة تعتمد على ACTFL، وهذه الأسئلة تعادل منخفض متقدم. (Sani & Annisa, 2019) يختلف هذا البحث عن الأبحاث السابقة، ويهدف إلى تصميم أسئلة اختبار مفردات اللغة العربية بناءً على معايير ACTFL للمستوى المبتدئ.

## METHOD | منهج

هذا البحث يستخدم منهج ADDIE (التحليل، التصميم، التطوير، التنفيذ، والتقييم) الذي يعد تصميمًا تعليميًا يستخدم لتطوير برامج التدريب أو التعليم. (Rusmayana, 2021, hlm. 14) يتضمن هذا النهج خمس

خطوات في البحث وهي: التحليل، التصميم، التطوير، التنفيذ، وكذلك التقييم. (Utami & Utami, 2020, hlm. 17) يهدف هذا النهج إلى ضمان أن يتم تصميم برامج التدريب أو التعليم بشكل منهجي وموجه نحو الفعالية.

تتكون عينة الدراسة من طلاب مرشحين من مدرسة دار السلام كونتور للبنات الحديثة، في الحرم الثاني لمدرسة دار السلام كونتور للبنات. تم اختيار العينة بناءً على حسابات العينة الطبقية، حيث يتم تقسيم المجتمع إلى مجموعات فرعية ويتم اختيار عينة من كل مجموعة فرعية. (Priadana & Sunarsi, 2021, hlm. 165)

تتضمن عملية جمع البيانات في هذه الدراسة عدة طرق وهي: (1) استبيان يقدم لخبراء اختبارات اللغة العربية للحصول على التحقق من محتوى الأسئلة، (2) مقابلات للحصول على بيانات حول وضع الطلاب المرشحين في فهم اللغة العربية، (3) توثيق للحصول على بيانات حول عدد الطلاب. في هذا البحث، سيقوم الباحث بتحليل ما إذا كان الاختبار المطبق صحيحًا وموثوقًا وذو مستوى صعوبة وتمييز معياري.

## RESULT | نتائج

### ACTFL (المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية) Novice

ACTFL Novice هو أحد مستويات إتقان اللغة في المقياس الذي وضعه المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية (ACTFL). يُستخدم هذا المقياس لتقييم قدرات الشخص اللغوية في التحدث، والاستماع، والقراءة، والكتابة. تصنف فئة المبتدئين (novice) كمرحلة أساسية، وتشتمل على ثلاثة مستويات فرعية: مبتدئ منخفض (novice low)، مبتدئ متوسط (novice mid)، ومبتدئ مرتفع (novice high). فيما يلي الخصائص العامة لمستوى المبتدئ المنخفض:

#### 1. مبتدئ منخفض: (Novice Low)

في هذا المستوى، عادةً ما يكون المتعلم قادرًا على إنتاج وفهم الكلمات أو العبارات البسيطة والأساسية فقط. قد يتمكن من نطق بعض الكلمات أو الجمل البسيطة جدًا، وغالبًا ما يعتمد على التكرار أو الحفظ.

#### 2. مبتدئ متوسط: (Novice Mid)

في هذا المستوى، يمتلك المتعلم قدرة أكبر قليلاً من المستوى المنخفض. يمكنه فهم وإنتاج جمل بسيطة، ويمكنه الرد على الأسئلة الأساسية في مواقف مألوفة أو روتينية.

#### 3. مبتدئ مرتفع: (Novice High)

في هذا المستوى، يبدأ المتعلم في فهم وإنتاج جمل بسيطة في سياقات أوسع، رغم أنه لا يزال محدودًا بالمواضيع المألوفة أو الروتينية. يمكنه نقل المعلومات الأساسية، لكنه غالبًا ما يواجه صعوبة عند التحدث عن أمور خارج نطاق معرفته.

### وصف فقرات الاختبار

مستوى الاختبار: المبتدئ

الوقت: 30 دقيقة

المهارة المستهدفة: مهارة المفردات

مؤشرات ACTFL:

الوقت	عدد الأسئلة	نوع الأسئلة	المؤشرات	المستوى	الرقم
90 = 3 x 30 دقيقة	3	اختبار صورة مرئية	تحديد الأشياء أو الصور بناءً على المفردات	مبتدئ منخفض	1
90 = 3 x 30 دقيقة	3	اختبار المزاوجة	التعرف على المفردات في سياق الجمل البسيطة	مبتدئ متوسط	2
720 = 4 x 180 دقيقة	4	اختبار الإجابة القصيرة	استخدام المفردات لإنشاء جمل بسيطة	مبتدئ مرتفع	3
240 = 4 x 60 دقيقة	4	اختبار ملء الفراغ	الإجابة على الأسئلة البسيطة		
120 = 4 x 30 دقيقة	4	اختبار الاختيار من المتعدد	تحديد معنى المفردات		
240 = 2 x 120 دقيقة	2	اختبار ترتيب الكلمات	ترتيب الكلمات لتشكيل جملة كاملة		

### نص الأسئلة من اختبارات المفردات

1. ما الكلمة المناسبة بهذه السورة؟



- أ) الغنم  
ب) الجاموس  
ج) البقرة  
د) حصان

الإجابة الصحيحة: ج (البقرة)

2. ما الكلمة المناسبة بهذه السورة؟



- أ) الياسمين  
ب) الورد  
ج) بوجنفيليا  
د) مسك الليل

الإجابة الصحيحة: ب (الورد)

3. ما الكلمة المناسبة بهذه السورة؟



- أ) بابايا  
ب) برتقال  
ج) موز  
د) مانجا

الإجابة الصحيحة: د (مانجا)

4. صل الكلمة بما يناسبها!

أ) الميدان	(1) أنا أذهب إلى....
ب) الفاكهة	(2) أبي يترىض في....
ج) المدرسة	(3) أختي تشتري....

الإجابة الصحيحة: 1-ج، 2-أ، 3-ب

5. ماذا يوجد في السماء في الليل؟....

الإجابة الصحيحة: في السماء قمر ونجوم

6. بماذا تكتب على السبورة؟....

الإجابة الصحيحة: أكتب على السبورة بالطباشير

7. ماذا تأكل في الصباح؟....

الإجابة الصحيحة: أكل الخبز في الصباح

8. أين تذهب للدراسة؟....

الإجابة الصحيحة: أذهب إلى المدرسة للدراسة

9. املأ الفراغ الآتية بكلمة مناسبة!

أخي يحب (... ) في الحديقة

أ. القراءة

ب. النوم

ج. اللعب

د. الأكل

الإجابة الصحيحة: ج (اللعب)

10. املأ الفراغ الآتية بكلمة مناسبة!

الطبيب يعمل في (...)

أ. المستشفى

ب. المدرسة

ج. المزرعة

د. السوق

الإجابة الصحيحة: أ (المستشفى)

11. املأ الفراغ الآتية بكلمة مناسبة!

الـ (... ) أمام الباب

أ. كتاب

ب. سيارة

ج. كرسي

د. شجرة

الإجابة الصحيحة: ب (السيارة)

12. املأ الفراغ الآتية بكلمة مناسبة!

أنا أدرس في (...)

أ. المدرسة

ب. المطبخ

ج. الحديقة

د. الشارع

الإجابة الصحيحة: أ (المدرسة)

13. ما المعنى من "كتاب"

أ. Buku

ب. Meja

ج. Pintu

د. Bunga

الإجابة الصحيحة: أ (Meja)

14. ما المعنى من "مدرسة"

أ. Rumah

ب. Sekolah

ج. Taman

د. Rumah sakit

الإجابة الصحيحة: د (Rumah Sakit)

15. ما المعنى من "سيارة"

أ. Pesawat

ب. Kereta api

ج. Mobil

د. Sepeda

الإجابة الصحيحة: ج (Mobil)

16. ما المعنى من "تفاحة"

أ. Apel

ب. Pisang

ج. Jeruk

د. Anggur

الإجابة الصحيحة: أ (Apel)

17. كون هذه الكلمة الآتية حتى تكون جملة مفيدة!

الكتاب - في - الطالب - قرأ - الفصل

الإجابة الصحيحة: (قرأ الطالب الكتاب في الفصل)

18. كون هذه الكلمة الآتية حتى تكون جملة مفيدة!

الحديقة - الأم - في - تمشي

الإجابة الصحيحة: (تمشي الأم في الحديقة)

19. كون هذه الكلمة الآتية حتى تكون جملة مفيدة!

سيارة - أتي - اشترى - جديدة

الإجابة الصحيحة: (اشترى أتي سيارة جديدة)

20. كون هذه الكلمة الآتية حتى تكون جملة مفيدة!

الشاي - يشرب - الصباح - في - محمد

الإجابة الصحيحة: (يشرب محمد الشاي في الصباح)

DISCUSSION

مناقشة

في هذا القسم، سنتناول أهمية النتائج التي تم الحصول عليها من تصميم اختبار مفردات اللغة العربية للمستوى المبتدئ بناءً على معايير ACTFL، دون إعادة تكرار النتائج نفسها. يشكل هذا الجزء من المقالة خطوة حاسمة في تفسير وتوضيح البيانات التي تم جمعها.

أولاً، تتعلق النتائج بالأهداف الأصلية التي تم تحديدها لتصميم الاختبار. كان الهدف الأساسي هو ضمان أن يكون الاختبار متماشياً مع معايير ACTFL للمستوى المبتدئ، وتقديم قياس دقيق لمستوى معرفة المفردات لدى الطلاب. يتضح من النتائج أن الاختبار يلبي هذه الأهداف من خلال تقييم مهارات المفردات الأساسية التي يتطلبها المستوى المبتدئ، مثل التعرف على الكلمات واستخدامها في سياقات بسيطة.

ثانياً، بالنسبة لتفسير النتائج العلمية، يظهر من تحليل البيانات أن الاختبار ناجح في قياس المفردات الأساسية المطلوبة. وقد تم تقديم تفسيرات علمية دقيقة لكل نتيجة، بما في ذلك كيف أن أداء الطلاب في الاختبار يعكس فهمهم لكلمات محددة واستخدامها في الجمل البسيطة. هذا يوفر أساساً قوياً للتأكد من أن الاختبار ليس فقط متماشياً مع معايير ACTFL، بل أيضاً فعال في تقييم المعرفة اللغوية للمستوى المبتدئ.



ثالثاً، عند مقارنة نتائج الاختبار مع الدراسات الأخرى في هذا المجال، يتضح أن هناك توافقاً كبيراً مع الدراسات السابقة التي تشير إلى أهمية تصميم اختبارات مفردات مناسبة للمستويات المبتدئة. ومع ذلك، لوحظت بعض الاختلافات في كيفية تقديم الأسئلة وتقييم الإجابات، مما يسلط الضوء على الحاجة إلى تحسينات محتملة في تصميم الاختبارات لتحقيق دقة أكبر.

بعد تقديم النتائج، يجب تقييم آثارها خاصةً فيما يتعلق بالافتراضات الأولية التي تم وضعها. تشير النتائج إلى أن الاختبار يحقق هدفه في قياس مفردات المستوى المبتدئ، ويعزز الفهم العام لكلمات جديدة في سياقات مختلفة. بناءً على هذه النتائج، يمكن استنتاج أن تصميم الاختبار كان فعالاً في تقييم المفردات، وأنه يوفر أداة موثوقة للممارسين في مجال تعليم اللغة العربية.

في الختام، تعتبر أهمية النتائج التي تم الحصول عليها كبيرة، حيث تؤكد أن الاختبار المصمم يلبي متطلبات ACTFL ويقدم أداة مفيدة لتقييم المفردات على المستوى المبتدئ. يعزز هذا البحث الفهم العام حول تصميم اختبارات اللغة ويقدم اقتراحات للتطويرات المستقبلية التي قد تشمل تحسينات في أساليب التقييم وتعزيز دقة الاختبارات لتلبية احتياجات المتعلمين بشكل أفضل.

## CONCLUSION | خاتمة

هذه المقالة تناقش تطوير اختبار للمفردات في اللغة العربية يوافق مع معايير ACTFL (المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية) للمستوى المبتدئ. يوضح المقال أهمية توافق الاختبار مع معايير ACTFL لضمان فعاليته في قياس مهارات المفردات ذات الصلة بالمستوى المبتدئ. بالإضافة إلى ذلك، يتناول المقال الأساليب والاستراتيجيات المستخدمة في تصميم أسئلة الاختبار، بما في ذلك اختيار المفردات المناسبة للحياة اليومية والأنشطة الأساسية في التواصل. في الختام، تم تصميم هذا الاختبار لمساعدة متعلمي اللغة العربية في المستوى المبتدئ على تطوير وتقييم فهمهم للمفردات وفقاً للمعايير المحددة من قبل ACTFL.

## BIBLIOGRAPHY | مراجع

- Fadlilah, N. (t.t.). *Instrumen Tes Ashwat dan Tes Mufrodad dalam Evaluasi Pembelajaran Bahasa Arab*. <https://id.scribd.com/document/560481832/Tes-Ashwat-Dan-Tes-Mufrodad-1-Instrumen>
- Falaqi, R. (2020). *التقويم التعليمية: مواصفات الاختبار الجيد*. *TSAQOFIYA Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Ponorogo*, 2(2), 160–175. <https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v2i2.33>
- Febyronita, D., & Giyanto. (2016). *Survei Tingkat Kemampuan Siswa dalam Mengerjakan Tes Berbentuk Jawaban Singkat (Short Answer Test) Pada Mata Pelajaran IPS Terpadu (Geografi) Kelas VII di SMP Negeri 1 Mesuji Tahun Pelajaran 2015/2016*. *Jurnal Swarnabhumi*, 1(1), 17–21.
- Hidayat, N. S. (2014). *ANALISIS KESALAHAN DAN KONTRASTIF DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB*.
- Isnaini, A. (2023). *KOSAKATA DALAM KETERAMPILAN BERBICARA BAHASA ARAB: ANALISIS PERANAN BAGI PELAJAR TINGKAT PEMULA*.
- Laane, P. E. R. (2023). *Analisis Konten Pembelajaran Membaca Pada Aplikasi Learn Arabic Dalam Standar American Council On The Foreign Languages*. 02(04).

- Mahmudi, I., & Nurahmah, R. H. (2023). اختبار مهارات القراءة باللغة العربية وتطبيقه على طلاب المدرسة الابتدائية. *Al-Madrasah: Jurnal Pendidikan Madrasah Ibtidaiyah*, 7(4), 1606. <https://doi.org/10.35931/am.v7i4.2672>
- Mahmudi, I., & Nurbaha, A. (2023). Anwā'u al-Ikhtibārāt wa al-Mustawiyāt al-Mi'yāriyyah li Mahārah al-Kalām fī al-Lughah al-'Arabiyyah. *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, 4(2), 112–127. <https://doi.org/10.37680/aphorisme.v4i2.3997>
- Maimunah, I., Ainin, M., Muassomah, M., & Sanusi, A. (2022). Analisis Buku Ajar MI Berstandar ACTFL. *Al-Fusha: Arabic Language Education Journal*, 4(2), 52–64. <https://doi.org/10.62097/alfusha.v4i2.847>
- Mustaghfirin & Hikmah. (2024). Analisis Kemahiran Menulis dalam Buku Ajar Bahasa Arab 2 Kelas 8 Madrasah Tsanawiyah Kurikulum KMA 183 Berdasarkan Perspektif ACTFL. *INTIFA: Journal of Education and Language*, 1(1), 81–95. <https://doi.org/10.62083/5gdgcx09>
- Nisa, I. K., Rahmi, N., & Fajri, W. (2020). PENERAPAN METODE BERNYANYI DALAM MENINGKATKAN PENGUASAAN KOSA KATA BAHASA ARAB DI MTS MA'ARIF NU 07 PURBOLINGGO. *Arabia*, 12(2), 43. <https://doi.org/10.21043/arabia.v12i2.7878>
- Priadana, M. S., & Sunarsi, D. (2021). *Metode Penelitian Kuantitatif*. Pascal Books.
- Rusmayana, T. (2021). *Model Pembelajaran ADDIE Integrasi Pedati di SMK PGRI Karisma Bangsa*. Penerbit Widiana Bhakti Persada.
- Sani, F., & Annisa, A. (2019). 肖沉 1, 2, 孙莉 1, 2Δ, 曹杉杉 1, 2, 梁浩 1, 2, 程焱 1, 2. *Tjyybjb.Ac.Cn*, 27(2), 635–637.
- Suharman. (2018). Tes Sebagai Alat Ukur Prestasi Akademik. *Jurnal Ilmiah Pendidikan Agama Islam*, 10(1), 93–115.
- Susanto, S. (2023). Pengembangan Alat Dan Teknik Evaluasi Tes Dalam Pendidikan. *Jurnal Tarbiyah Jamiat Kheir*, 1(1), 51–60.
- Taubah, M. (2019). Maharah dan Kafa'ah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Studi Arab*, 10(1), 31–38. <https://doi.org/10.35891/sa.v10i1.1765>
- Utami, D., & Utami, R. K. S. (2020). *Model Desain Pembelajaran*. Pusaka Media.

